

Chapter Title: Introducción

Chapter Author(s): Irene Duffard Evangelista

Book Title: Atravesando fronteras

Book Subtitle: Voces desde Haití hacia Sudamérica: Libertad, Igualdad y Fraternidad

Book Author(s): Osiris Eslet Shoubens, Pierre Remski Jasmin, Jean-François Jacob Eliézer Jonas, Camilus Adler, Enrique Del Percio and Juan Francisco Martínez Peria

Book Editor(s): Irene Duffard Evangelista and Adriana Rodríguez Caguana

Published by: CLACSO

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/j.ctvt6rmk5.4>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



This content is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (CC BY-NC-ND 4.0). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.



CLACSO is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Atravesando fronteras*

JSTOR

Introducción

En el 2014, en mi viaje a Haití -en creole *Ayiti'*-, conocí a Adriana. En aquél entonces, ambas éramos investigadoras de Doctorado, que habíamos obtenido media beca del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO)², para trabajar en una Escuela de Posgrado en la Universidad Estatal de Haití.

Nos encontramos en un café en Buenos Aires, y comenzamos a armar el viaje. La decisión más importante que tuvimos que tomar fue si nos atrevíamos a cruzar, las dos solas, la frontera por tierra entre República Dominicana a Haití, o si nos dejábamos convencer y creíamos en los supuestos riesgos y peligros que significaba ir a Haití. El imaginario sobre este país es propio del realismo mágico de las Antillas... El demonio, el diablo, el bárbaro, el negro, el salvaje, el incivilizado, todo eso era el haitiano y del cual debíamos tener cuidado. Las peores enfermedades se encuentran en ese país, los peores delitos y atrocidades ocurren allí especialmente hacia los pocos blancos que se atreven a ir o a residir en él, todo lo maligno y oscuro que pueda cometer el ser humano ocurre allí.

Todas las vacunas que nos querían hacer poner no iban a ser suficientes para protegernos. Nosotras, dos mujeres

¹ En 1804 se declaró la independencia de Haití, en creole Repiblik d' Ayiti, devolviéndole a la isla su nombre indígena original, Ayiti.

² El Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO) es una institución internacional no-gubernamental con status asociativo en la UNESCO, creada en 1967. Actualmente, reúne 623 centros de investigación y posgrado en el campo de las ciencias sociales y las humanidades en 48 países de América Latina y otros continentes.

blancas, occidentales, frágiles como de porcelana, indefensas íbamos a ser víctimas de ese Otro haitiano.

Atravesar la frontera, significaba mucho más que sólo un límite territorial... Y hacia ese destino nos habíamos embarcado.

Luego de ese viaje, ni Adriana ni yo volvimos a ser las mismas y este libro es producto de esa transformación, de esa posibilidad que nos dimos de correr el velo sobre ese imaginario haitiano. Este libro es ese espacio que permite escuchar otras voces que nos invitan a traspasar una nueva frontera. La frontera del nosotros al otro.

“Atravesando fronteras. Voces desde Haití hacia Sudamérica: Libertad, Igualdad y Fraternidad” es un libro al que le doy inicio y Adriana le da el final.

Esta iniciativa logra concretarse a partir de la invitación y motivación de Enrique quien me alentó a cruzar un límite más, y a quien agradezco que me haya permitido hacer realidad mi deseo.

¿Por qué escribir por otros, cuando esos otros, ya escriben por sí mismos? La única barrera es que esos escritos, esos pensamientos, esas reflexiones no llegan a nosotros y nosotros tenemos miedo de llegar a ellos. Y este libro, es el resultado de un trabajo de tres años (2015-2017), que a partir de la necesidad de poder leer y escuchar las propias voces de los haitianos, nace la iniciativa de realizar una compilación de textos producidos por ellos mismos.

A cuatro escritores haitianos se les propuso partir desde un disparador común, el texto *“La agonía de los derechos humanos: Fraternidad y Democracia Radical”* que Enrique Del Percio realizó para una conferencia en 2015 en la California State University de Los Ángeles, EEUU. El resultado fue un intercambio de miradas y perspectivas desde las disciplinas propias de cada uno. Asimismo, la decisión de mantener los textos originales en francés, acompañados de su traducción en

español, es debido a que los autores escribieron en y desde su lengua. En el caso específico de Shoubens, él eligió el español porque al momento de escribir el artículo se encontraba residiendo y estudiando en Argentina.

Todos los textos, tienen origen en el terremoto del año 2010 que azotó a Haití. Reflexiones que trascienden los límites de una sociedad específica, y nos interpela a todos como seres humanos. Este libro comienza con el relato de la ceremonia del Bois Caïman como el fin de la esclavitud en Haití, esta unión fue una convergencia de ideas y acciones para la Libertad, que estimuló a los esclavos para convertir sus prácticas personales de desobediencia (fugas, suicidios, abortos, incendios o envenenamientos) en un movimiento revolucionario compacto que condujera a la independencia de Haití.

Los dos textos siguientes, hablan sobre el poder como un fin en sí mismo, antes que como un medio para hacer progresar al país. Resaltan la masculinización de nuestras sociedades y la banalización de la violencia por parte de los hombres y la problematización sobre los imaginarios de inexistencia de una justicia independiente, imparcial, sana y equitativa. El último texto plantea cómo el Caribe paga el precio inestimable de la metamorfosis del extranjero en amogénocida. Esta metamorfosis es en sí misma la expresión de una traición o de una hostilidad³, de la que la guerra fue la última fase a través de la cual el anfitrión (los Taínos) fue expulsado, masacrado, desarticulado por el extranjero. Si la hospitalidad puede definirse como un pasaje-entre, un “entremundo”, es necesario salvaguardarla de la clausura del derecho.

³ Cf. Wooldy Edson Louidor. *La hospitalidad entre la ética y el derecho. Una propuesta analógica desde América Latina*. Saarbrücken: Editorial Académica Española (EAE), 2014.

Atravesando fronteras. Voces desde Haití hacia Sudamérica: Libertad, Igualdad y Fraternidad, es una invitación a poder quitarse el velo colonial, poder ver a Haití en sus orígenes como *Ayiti*. Es conocer y leer, de la mano de pensadores haitianos, el legado de la revolución negra que puso a temblar al mundo occidental, revolución que se oyó a partir de la mano de una mujer negra quien hizo sonar la campana de la libertad.

Irene Duffard Evangelista